



Didáctica de la traducción inversa especializada. Propuesta de actividades en el ámbito de la economía y los negocios

Daniel Gallego-Hernández

Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad de Alicante
Alicante, España
daniel.gallego@ua.es

Keywords: *business translation, translation technologies, translation into the foreign language, translation training*

Abstract

As business translator trainers we have to encourage our students to practice translation into their mother tongue and into the foreign language. The aim of this paper is to present various types of exercises that we use in our classes in order to develop strategies in the practice of translation into the foreign language. These kinds of tasks are based on work previously carried out by translator trainers and researchers. First, references on teaching translation into the foreign language) will be reviewed. Then we show the kind of tasks focusing on mother tongue proficiency and translation technologies. Our experience tells us that our students seem to feel comfortable with the exercises and find them useful to face the practice of translation into non-mother tongue.

1 Introducción

El objetivo del presente trabajo no es replantear el debate de la traducción inversa (conceptos, viabilidad, lengua materna, mercado profesional, etc.), algo que, sin embargo, parece seguir siendo necesario a día de hoy (Kelly, 2012), sino, más bien, reseñar, en un primer momento, una serie de trabajos específicos de profesores e investigadores sobre la práctica de esta modalidad de traducción en contexto formativo, y, en un segundo momento, proponer diversas actividades relacionadas con la traducción inversa en el ámbito de la economía y los negocios, sobre la base de los fundamentos básicos que hayamos podido observar en dichos trabajos.

2 Reflexiones en torno a la didáctica de la traducción inversa

Las implicaciones del supuesto de que se traduce mejor a la lengua materna que a la extranjera parece haber provocado una falta de reflexión sobre la enseñanza de la traducción inversa en varios aspectos. Al menos eso es lo que dan a entender autores como Hewson (1993: 172), quien ya planteaba que el *thème* tanto en Gran Bretaña como en Francia era “une pratique que la recherche a plus ou moins ignorée”, Lorenzo (2002: 85), quien ha llegado a señalar que los profesores de traducción inversa “tenemos gran dificultad en encontrar una mínima orientación teórica acerca de los problemas y estrategias específicos de este tipo de traducción que realmente sea aplicable a la práctica”, o Neunzig (2003: 189), quien ha aludido a “la prácticamente nula investigación en el campo de la formación en el uso “inteligente” de

las tecnologías de la información como apoyo a la traducción especializada inversa”. Todo ello parece haber desembocado, al menos a finales del siglo pasado, en una enseñanza inequívoca de la traducción inversa, considerada frecuentemente como un simple ejercicio de reproducción lingüística y adquisición de lenguas extranjeras y no como actividad experta, lo que, en palabras de Hewson (1993: 173) “met l’apprenti-traducteur dans une situation de handicap, voire d’échec permanent”. Ahora bien, en los estudios sobre la enseñanza de la traducción inversa queda cada vez más patente que los problemas que plantea este tipo de formación no tienen por qué reducirse al nivel lingüístico de la traducción y que las metodologías que pueden emplearse en el aula tampoco tienen por qué reducirse a la mera reproducción. Reseñemos algunos de estos trabajos.

Uno de los primeros trabajos que han ayudado a avanzar en la didáctica de la traducción inversa es precisamente el de Hewson (1993), quien opina que es necesario 1) reconsiderar los sistemas de evaluación, 2) enseñar la traducción y no la lengua extranjera, 3) aplicar un verdadero ejercicio de reformulación que considere la situación comunicativa y habilite los ejercicios de paráfrasis (evitar el *mot à mot*), 4) considerar complementarias la traducción inversa y directa, 5) entender la equivalencia como un concepto modulable según las condiciones específicas de cada situación, y 6) localizar los problemas recurrentes propios de la traducción y promover un trabajo sistemático.

La monografía de Beeby (1996), también pionera, ofrece una visión general basada en el análisis del discurso y propone ejercicios de pretraducción que implican usar textos paralelos, trabajar con los dos idiomas y comparar sus propiedades y características. Beeby (1996: 164) insiste en la necesidad de proponer “more consistent and systematic incorporation of the findings of contrastive rhetoric into the design and teaching of translation courses”. Además, marca dos estadios para el diseño curricular: 1) el estudio del mercado de la traducción inversa, la competencia traductora y la posición de los estudiantes en la consecución del conocimiento experto, y 2) la interacción y organización textuales, la retórica contrastiva y los géneros para la traducción inversa.

Por su parte, Roiss & Weatherby (1998: 214) basan su metodología en tres pilares básicos: “target text orientation, the overlapping of language study and translation practice, and a careful selection of texts” y cuatro tipos de actividades principales: 1) estudio de textos paralelos en lengua extranjera; 2) producción textual en lengua extranjera (incluye corrección y análisis de errores); 3) crítica de traducciones deficientes, y 4) traducción de textos priorizando el análisis de originales.

Entre sus primeros trabajos, Kelly (1997) se preocupa por proponer una metodología para estudiantes que contactan por primera vez con la práctica de la traducción inversa, por lo que su principal problema suele situarse en la fase de reconstrucción del texto original. En esencia, su metodología se basa en una explicitación detallada del proceso de traducción, además de la participación activa de los estudiantes y la implementación de actividades complementarias que pongan énfasis en las dificultades específicas de la traducción inversa. Su selección de textos se centra en los informativos y desecha los expresivos o literarios (procura que se acerquen a la realidad laboral).

En una de sus investigaciones, Lorenzo (1999) compara el proceso de traducción de dos tipos de texto para estudiar los fundamentos en los que se basan los traductores a la hora de tomar decisiones y tener seguridad. Ello le lleva a poner énfasis en la actitud estratégica y sugerir un esquema de comportamiento basado en un aprovechamiento de los propios recursos del



traductor para minimizar el riesgo en la toma de decisiones y evitar tres “vicios discentes”: 1) la incapacidad de evaluar la versión final del texto o incluso de tomar decisiones definitivas, 2) la falta de responsabilidad que sienten algunos respecto a su propio producto, y 3) el uso indiscriminado de los diccionarios bilingües. La autora define el saber estratégico como “la capacidad de tomar decisiones en lo indeterminado, a base de cumplir con unos criterios de satisfacción y aceptar los mínimos riesgos” (Lorenzo, 2003: 105).

Corpas-Pastor (2001), consciente de que la traducción inversa especializada es una demanda social real y que, por tanto, los formadores de traductores deben dotar a sus estudiantes de los instrumentos y herramientas necesarios, propone la compilación y explotación de corpus *ad hoc* como herramienta de documentación gramatical, discursiva, lexicográfica, terminológica.

Cómitre (2003) se preocupa por que los estudiantes desarrollen esencialmente la competencia cultural. Para ello, trata de 1) desdramatizar el problema de la traducción de elementos culturales, 2) estar en contacto constante con la cultura meta, 3) desarrollar cierta tolerancia y relativizar los valores y creencias de la cultura, y 4) evitar que su visión particular influya en la elección de estrategias. Su trabajo se centra en el estudio de textos publicitarios en español y sus respectivas versiones en francés para ilustrar las estrategias usadas por los profesionales.

La propuesta metodológica de Rodríguez & Schnell (2003) se basa en la colaboración entre profesores de distintas asignaturas (documentación, traducción especializada y terminología) y encaminada hacia la adquisición de la competencia documental y textual, dos competencias que pueden suplir posibles carencias en otras, como la lingüística o la pragmático-discursiva. Consideran que es fundamental documentarse tanto para comprender como para reexpresar, y que el traductor debe recurrir a documentación sobre el tema del original, documentación que revele los patrones formales y estructurales del texto, así como documentación sobre aspectos semántico-sintácticos a partir de la cual se extrae la terminología y fraseología pertinentes. Proponen el siguiente modelo secuencial: 1) búsqueda de instituciones documentales y de fuentes documentales, 2) evaluación y selección de la documentación, 3) evaluación de la documentación mediante análisis formal y de contenido, 4) indización de recursos y 5) tratamiento informático de la documentación compilada. En cuanto al desarrollo de la competencia textual proponen el siguiente modelo: 1) enfoque contrastivo, 2) análisis de documentos en lengua de llegada, 3) producción textual en lengua de llegada.

Parra (2003) & Lucas (2003) tratan de adaptar sus metodologías docentes a las nuevas realidades multiculturales en el aula y proponen una serie de actividades en el ámbito de la traducción jurídica, económica y comercial con el ánimo de rentabilizar la eventual existencia de direcciones distintas en el aula. Las actividades que proponen tienen que ver, entre otras cosas, con el análisis y la comprensión del texto original o la traducción y revisión de términos y fraseologismos. En esencia, persiguen identificar los puntos fuertes y débiles del traductor en formación, fomentar su confianza y contribuir al desarrollo de la competencia traductora.

En una línea de pensamiento similar, Guatelli-Tedeschi & Le Poder (2003) proponen aprovechar la distorsión de la direccionalidad generada ante la cada vez más creciente heterogeneidad que se da en el aula respecto a la procedencia del alumnado, y elaborar unos planteamientos didácticos basados en el trabajo con el grupo-clase y en las fases del proceso traductor. En este sentido, abogan por que los alumnos nativos protagonicen la fase de comprensión, lo que puede ayudar a entender que no todo es competencia lingüística y a prevenir traducciones domesticadoras, y que los estudiantes de intercambio sean protagonistas



en la fase de reformulación, de modo que los estudiantes del centro puedan observar que la competencia nativa perfecta no existe. Las autoras también animan a sus alumnos a argumentar en clase sus decisiones de traducción, lo que puede ayudar a afianzar la confianza en sí mismos.

Goodwin & McLaren (2003) ofrecen algunas ideas prácticas con vistas a dar a los estudiantes unas pautas para que puedan defenderse con éxito en la iniciación a la traducción inversa y la traducción inversa de textos especializados. En cuanto a esta última, proponen una introducción a la investigación (documentación sobre la temática), ejercicios con textos paralelos y elaboración de glosarios. También se preocupan por la tipología textual y proponen ejercicios de autocorrección y corrección de pruebas.

Cámara (2003) enseña traducción inversa en el marco de la traducción científico-técnica de cuarto curso a estudiantes que ya han realizado ejercicios de pretraducción y de traducción en campos de menor especialización y, por tanto, están preparados para actividades más complejas. En este contexto, les invita a buscar sus propios textos originales y a traducirlos en grupo como si se tratara de un encargo profesional. La autora propone, entre otras cosas, elaborar glosarios, detectar problemas en los originales, usar textos paralelos y revisar traducciones (a cargo de nativos).

Jennings (2005: 178) se apoya en el dominio de la lengua materna y en la contrastividad genérica (sintaxis, léxico y organización discursiva) y propone tareas de traducción para que sus estudiantes comprendan los atributos de diferentes géneros textuales (en especial los que tienen presencia en el mercado de la traducción) y aumenten su capacidad de “recrear diferentes tipos de lenguaje apropiados para cada uno”.

Yuste-Frías (2005: 160) opina que la enseñanza de la traducción inversa “no tiene por qué limitarse sólo a la traducción de textos que han constituido reales encargos”. En este sentido, propone ejercicios de redacción destinados al desarrollo y afianzamiento de la expresión escrita en lengua extranjera, ejercicios destinados a la formación de base en el uso de fuentes de información terminológica y documental en lengua extranjera, y ejercicios de lectura destinados a asimilar la segunda lengua y cultura. También promueve una especie de inmersión lingüística digital gracias a las posibilidades actuales de visionar distintas cadenas extranjeras y escuchar distintas emisoras.

Roiss (2006) propone tareas previas a la traducción, como 1) ordenar y desglosar la información de los textos originales, 2) analizar el desarrollo temático del texto original a nivel formal, y 3) analizar de modo exhaustivo los verbos del microtexto. Todas estas tareas se complementan con el estudio de textos paralelos y los géneros. La autora opina que estos ejercicios desvían los impulsos de los estudiantes de comenzar a traducir sin análisis previo, lo que les ayuda a sentirse más seguros.

Zimmermann (2007: 401) se preocupa por desarrollar la competencia comunicativa, textual e instrumental por medio de objetivos como “saber redactar textos de las clases textuales tratados durante el curso”, o “conocer los recursos documentales relevantes para el(/los) campo(s) de especialidad tratado(s)”. No limita las actividades a tareas de traducción o encargos de traducción, y propone breves estudios sobre temas de especialidad, actividades de documentación, de análisis textual, de redacción o ejercicios apoyo lingüístico; tareas individuales o en grupos, estas últimas de interés para implicar a los estudiantes extranjeros como correctores.

Con vistas a sistematizar un proceso de traducción inversa especializada que cumpla con los requisitos de funcionalidad, Neunzig & Grauwinkel (2004, 2006, 2008 y 2010) proponen un modelo formativo para la traducción de textos informativos o instructivos (administrativos, comerciales, técnicos, económicos, etc.). Entienden que en traducción inversa el traductor reformula, corrige y revisa el texto original, y no el borrador de su traducción, tal como ocurre en traducción directa. En este sentido, su modelo se basa en tres pilares: 1) el aprovechamiento de los conocimientos de la lengua materna para la preparación sistemática del original (apoyo interno), 2) la aplicación de conocimientos de traducción para prever y solucionar los problemas que se plantearán durante la fase de transferencia y 3) el uso inteligente de TIC (apoyo externo) para compensar la falta de pericia en la expresión en lengua extranjera. La idea es combinar estos tres pilares para evitar cometer errores y “cumplir con el objetivo comunicativo que es la exactitud en la transmisión del contenido de manera lingüísticamente adecuada, todo ello en un tiempo razonable (economía de esfuerzo)”. Su aplicación se desarrolla en cinco fases básicas: 1) aproximación al texto original (comprensión, detección de posibles “trampas”, neutralización de vicios lingüísticos); 2) preparación del original para su traducción (reformulación para facilitar la traducción literal); 3) preparación de la traducción (búsqueda de propuestas de traducción para términos, sintagmas o colocaciones que se encuentran en el centro de atención y uso de TIC); 4) transferencia (esfuerzo documental para asegurar la exactitud de tecnicismos mediante doble o triple comprobación); y, en caso de publicación, 5) revisión de la traducción (si un nativo experto en el tema revisa la traducción, en principio, se obtiene la versión ideal).

3 Recapitulación

Las reflexiones que acabamos de reseñar no son en absoluto exhaustivas, pero sí que parecen dar cuenta de que existe cierto acuerdo en que la enseñanza de la traducción inversa para futuros traductores profesionales requiere un cambio de perspectiva y metodología distinto a la enseñanza de la lengua extranjera. Se desprende igualmente que la didáctica de la traducción inversa ha de diferenciarse de la didáctica de la traducción directa no sólo en el diseño de objetivos, sino también de planteamientos metodológicos, en tanto en cuanto cada una tiene sus propias especificidades respecto del proceso traductor. No obstante, también parece que es necesario tener en cuenta la complementariedad de ambas modalidades en el ámbito de la formación. Asimismo, se distingue la iniciación de la práctica de la traducción inversa, en la que se hace hincapié en la captación del propio proceso traductor, de la traducción inversa especializada, destinada, en líneas generales, a la traducción de los textos propios del ámbito de especialización, así como a la adquisición de unas competencias específicas. A este respecto, los formadores parecen hacer cierto énfasis en el desarrollo de las competencias textual (fundamentalmente desde la textología contrastiva) y documental, ambas combinadas con el desarrollo de estrategias de traducción y el uso inteligente de tecnologías. Todo ello parece poder llevarse a cabo mediante una amplia gama de actividades y tareas que incidan en los distintos procesos que forman parte del proceso global de traducción inversa. También se alude a la traducción en grupo, así como a la necesidad de que el profesorado implicado en asignaturas relacionadas con la documentación o la terminología se coordine con el de traducción.

4 Propuesta de actividades

Las actividades que presentamos a continuación tienen aplicación en las asignaturas de Traducción económica, financiera y comercial I y II, que impartimos en el segundo ciclo del itinerario de francés de la Licenciatura de Traducción e Interpretación en la Universidad de Alicante. Se trata de asignaturas de seis créditos (cuatro horas semanales de clase durante



quince semanas) en las que trabajamos diversas áreas especializadas y géneros textuales (sistemas financieros, seguros, contratación, productos bancarios, contabilidad, correspondencia, fiscalidad, etc.). Cada una o dos semanas presentamos un nuevo género textual relacionado con las áreas anteriores a partir del cual proponemos diversos ejercicios en una plataforma virtual.ⁱ

Aunque en clase trabajamos aspectos relacionados con los géneros y el contraste interlingüístico, algo necesario, dicho sea de paso, no solo en traducción inversa especializada, sino también en traducción directa, en este trabajo preferimos dejar de lado este tipo de actividades y remitir al lector a otros trabajos en los que proponemos actividades relacionadas a tal efecto (Gallego-Hernández, 2010).

Así pues, el tipo de actividades que presentamos en este trabajo se sitúa en el nivel microtextual y tiene que ver, a tenor de las reflexiones expuestas en el apartado anterior, tanto con el dominio de la lengua materna como de las herramientas tecnológicas de las que se puede hacer uso en traducción. En concreto, presentamos seis tipos de actividades. La primera se relaciona directamente con la reexpresión intralingüística de textos originales y se apoya, por tanto, en el dominio de la lengua materna. Si bien la segunda tiene que ver con la traducción directa, se trata igualmente de una actividad en la que los estudiantes también hacen uso de apoyo interno. La tercera actividad está relacionada con el uso de herramientas lexicográficas y terminográficas. La cuarta y quinta actividades tienen que ver con el uso de textos paralelos, ya sea directamente en la red, ya sea por medio de corpus *ad hoc*. Por último, la sexta actividad invita a los estudiantes a revisar traducciones y a debatir en el aula. Veámoslas con más detalle.

4.1 Reformulación intralingüística

Este tipo de actividades incide en la diferencia que parece existir en el proceso de traducción inversa que siguen los profesionales y el aprovechamiento que hacen del dominio de su lengua materna. En concreto, tratamos de que los estudiantes parafraseen la redacción de los textos originales en español de modo que cuando se dispongan a trasvasarlos al francés no tengan que enfrentarse con elementos que no aportan nada desde el punto de vista informativo y que pueden suponer alguna dificultad de redacción: *mises en reliefs*, correlaciones, estructuras sintácticas complejas, etc.

En la siguiente captura de pantalla apreciamos un ejercicio previo a la traducción en el que hemos seleccionado una serie de oraciones del propio texto original cuya traducción literal puede suponer alguna dificultad de traducción:

ⁱ La plataforma virtual a la que nos referimos se llama "Plataforma multimedia para la docencia virtual, presencial y semipresencial" y ha sido desarrollada por el programador del laboratorio de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante. Sus aplicaciones a la práctica de la traducción y la interpretación están siendo investigadas por los miembros de INTTRA <<http://dti.ua.es/es/intra>>, la red de investigación docente a la que pertenecemos.

8268-texto04-02-reformulación Intralingüística (Traducción económica, financiera y comercial (Daniel Gallego))	
Instrucciones	
Reformula en español los siguientes segmentos:	
1.-	Ésa es la opinión más extendida entre los 'brokers' <input type="text" value="La mayor parte de los brokers piensa..."/>
2.-	De los 50 analistas consultados por este diario, 48 creen... <input type="text" value="48 de los 50 analistas creen..."/>
3.-	Los asesores piden cautela a los clientes porque... <input type="text" value="Los asesores recomiendan a los clientes que tomen precauciones..."/>
4.-	...la renta variable mostró su cara más ingrata y lo hizo con gran virulencia... <input type="text" value="...la renta variable se desplomó vertiginosamente..."/>
5.-	Ahora el miedo se ha apoderado del inversor, tanto del grande como del pequeño... <input type="text" value="Los pequeños y grandes inversores tienen miedo..."/>
<input type="button" value="Enviar"/> <input type="button" value="Restablecer"/>	

Imagen 1. Ejercicio de reformulación intralingüística basado en traducción literal

Por supuesto, este tipo de actividades también puede tener unos fundamentos distintos a los relacionados con la dificultad de hacer una traducción literal. En este sentido, la siguiente actividad, por ejemplo, surge como consecuencia de los resultados obtenidos en otro ejercicio previo de análisis contrastivo de géneros textuales en el que los estudiantes comprendían que el discurso comercial en francés lleva una carga mucho más importante del uso del pronombre *vous*, verbos en imperativo, así como verbos modales acompañados de dicho pronombre. En concreto, en esta actividad obligamos a los estudiantes a parafrasear una serie de oraciones aparecidas en el texto original empleando a principio de oración un verbo en imperativo:

8268-texto08-02-reformulación Intralingüística (Traducción económica, financiera y comercial (Daniel Gallego))	
Instrucciones	
Reformula en la lengua original los siguientes segmentos apareados en el texto08 empleando siempre a principio de oración un verbo en imperativo.	
1.-	Dispositivo de Telepeaje CAM VIA-T gratuito <input type="text" value="CAM VIA-T y no te detengas en los peajes"/>
2.-	Línea de atención exclusiva: Llamando al 901 11 00 11 o platinum@cam.es <input type="text" value="Aprovechate de nuestra línea de atención exclusiva"/>
3.-	Tus viajes sin preocupaciones <input type="text" value="Evita las preocupaciones en tus viajes"/>
4.-	Tus Compras: Totalmente Protegidas <input type="text" value="Compra con tu tarjeta con total seguridad"/>
5.-	Pago Aplazado CAM. 3 Meses sin Intereses Incluido <input type="text" value="Haz tus compras y paga en 3 meses sin intereses"/>
<input type="button" value="Enviar"/> <input type="button" value="Restablecer"/>	

Imagen 2. Ejercicio de reformulación intralingüística basado en análisis discursivo

4.2 Actividad de traducción directa limitada

No queremos cerrar nuestra propuesta de actividades basadas en el dominio de la lengua materna sin dejar de sugerir otra actividad similar a la anterior, aunque situada en el plano de la traducción directa. La idea básica es acostumbrar a los estudiantes a deshacerse de esa tendencia a la traducción literal tan frecuente en la traducción entre el francés y el español. Para ello, les proponemos actividades que les obliguen, aunque sea en determinados segmentos textuales, a traducir evitando la literalidad. Este tipo de ejercicio da pie a diferentes enunciados en los que se puede tener en cuenta, por ejemplo, las técnicas de traducción oblicua, como la transposición o la modulación:

8268-texto02-02-reformulación (Traducción económica, financiera y comercial (Daniel Gallego))	
1.-	<p>Traduce la siguiente oración trasponiendo el sustantivo "attentisme": Le premier semestre a été marqué par l'attentisme lié à la crise.</p> <p>El primer semestre se ha visto marcado por una actitud expectante relacionada con la crisis.</p>
2.-	<p>Traduce la siguiente oración trasponiendo el sustantivo "croissance": Au total, sur 2005, la croissance de la zone euro aura été d'à peine 0,2 %.</p> <p>En total, a lo largo de 2005, la zona euro apenas ha crecido un 0,2%.</p>
3.-	<p>Traduce la siguiente oración evitando el calco sintáctico: Au début de l'été toutefois, des signes d'amélioration sont apparus...</p> <p>Sin embargo, al comienzo del verano se han observado signos de mejora...</p>
4.-	<p>Traduce la siguiente oración trasponiendo el adjetivo "tardive": En France, la reprise a été plus tardive et moins marquée.</p> <p>En Francia, la recuperación ha tardado en llegar y no ha sido tan importante.</p>
5.-	<p>Traduce la siguiente oración trasponiendo el adjetivo "timide": La reprise de l'investissement des entreprises françaises est toutefois restée extrêmement timide.</p> <p>Ahora bien, la recuperación de la inversión de las empresas francesas se ha ralentizado en exceso.</p>
<input type="button" value="Enviar"/> <input type="button" value="Restablecer"/>	

Imagen 3. Ejercicio de traducción directa limitada

4.3 Uso de fuentes terminológicas

El tipo de actividades que hemos presentado hasta a hora se basa en el dominio de la lengua materna. Ahora bien, teniendo en cuenta las reflexiones recogidas en la revisión de la bibliografía presentada anteriormente, en la práctica de la traducción inversa en contexto formativo y, en especial, en traducción especializada, también creemos que es necesario la inclusión de actividades previas a la traducción que guíen a los traductores en formación en la utilización de fuentes lexicográficas o terminológicas, que les acostumbren a emplearlas de manera sistemática, que les muestren sus ventajas y desventajas, que les den a conocer los repertorios de los que disponen, etc. En la actividad que mostramos a continuación, por ejemplo, instamos a los estudiantes a que empleen diferentes bases de datos terminológicas, como TERMIUMPLUS, Termcat, IATE, Euskalterm o Grand dictionnaire terminologique, y a consultar una serie de unidades aparecidas en el texto original que más tarde traducirán:



8268-taxto01-03-terminología (BDT) (Traducción económica, financiera y comercial (Daniel Gallego))	
Instrucciones	
Busca en las bases de datos terminológicas TERMIUM PLUS, Termcat, IATE, Euskalterm o Grand dictionnaire terminologique una propuesta de traducción al francés de los siguientes términos aparecidos en el taxto01 , cuyo original se encuentra en el archivo Sistemas financieros . Cuando termines el ejercicio, evalúa las bases de datos en la carpeta de bases de datos terminológicas disponible en Enleacos .	
1.-	unidades de gasto <input type="text"/>
2.-	unidades de gasto con déficit <input type="text"/>
3.-	activos financieros <input type="text"/>
4.-	emitir activos financieros <input type="text"/>
5.-	acciones <input type="text"/>
6.-	obligaciones <input type="text"/>
7.-	corredor <input type="text"/>
8.-	mediador <input type="text"/>

Imagen 4. Ejercicio de explotación de fuentes terminológicas



Esta actividad, además de darles a conocer las bases de datos en cuestión e incitar a la reflexión en torno a conceptos terminológicos, les obliga a llevar a cabo un trabajo terminológico previo a la traducción y les hace ver que no siempre encontrarán una traducción o una definición de todos los términos, caso de *unidades de gasto con déficit*. Ello invita al debate en clase, por ejemplo, en torno a aventurarse a hacer una traducción literal y sus consecuencias, a buscar propuestas de traducción, etc.

4.4 Búsqueda de paralelismos en textos paralelos en Internet

Este tipo de actividades tiene que ver con el apoyo externo que, en forma de textos paralelos, los estudiantes pueden obtener de la red. A diferencia de los ejercicios de reformulación intralingüística, en los que los estudiantes parafrasean el español para facilitar la redacción de su traducción, la idea básica tiene que ver con la búsqueda de segmentos escritos en la lengua de llegada relacionados informativa o conceptualmente con los segmentos del texto original. Todo ello con el propósito de que, con las modificaciones oportunas, los estudiantes puedan redactar una propuesta de traducción. No se trata de ofrecerles los textos paralelos para que busquen paralelismos o hagan análisis de tipo contrastivo, sino de que sean ellos mismos quienes busquen los textos.

Estos ejercicios pueden tener varias posibilidades. En la siguiente captura de pantalla, por ejemplo, ofrecemos a los estudiantes posibles ecuaciones de búsqueda con las que pueden interrogar a Google y comenzar a buscar segmentos en lengua de llegada. En este caso concreto, no les invitamos a acceder a los textos enlazados en cada resultado, sino a leer los descriptores que devuelve el propio buscador con el propósito de localizar segmentos que puedan emplear en la redacción de su traducción:



8262-texto06-02-búsqueda de paralelismos (motores de búsqueda) (Traducción económica, financiera y comercial (Daniel Gallego))	
Instrucciones	
Busca en los enlaces propuestos más abajo paralelismos conceptuales (parciales o globales) relacionados con cada uno de los siguientes segmentos originales del 8262-texto06:	
1.-	<p>Traducciones Arcadia le ofrece dos ventajas muy difíciles de combinar: un trabajo de calidad y unos precios asequibles.</p> <p>Búsqueda: <i>qualité prix</i></p> <p>Les services de Traducciones Arcadia se distinguent par un excellent rapport qualité/prix.</p>
2.-	<p>Nuestros excelentes traductores merecen una retribución a la altura de su talento.</p> <p>Búsqueda: <i>"rétribué selon" "rétribués selon"</i></p> <p>Notre équipe de traducteurs est rétribué selon ses mérites.</p>
3.-	<p>Le offrecemos unas tarifas muy interesantes.</p> <p>Búsqueda: <i>"nous vous offrons des tarifs"</i></p> <p>Nous vous offrons des tarifs compétitifs.</p>
4.-	<p>Le offrecemos nuestros servicios en calidad de traductores autónomos, por lo que no incurrimos en gastos de salarios para personal administrativo ni de alquiler de locales.</p> <p>Búsqueda: <i>"pas de frais" traduction</i></p> <p>ous vous proposons de nombreux services en tant que traducteurs indépendants, vous ne payez donc pas de frais d'agence.</p>
5.-	<p>Le offrecemos la ventaja de un contacto personal y directo.</p> <p>Búsqueda: <i>bénéficier contact direct</i></p> <p>Nous vous offrons un service personnel grâce au contact direct avec nos traducteurs.</p>
6.-	<p>Confiamos sus traducciones a profesionales de lengua materna especializados en su campo. Ellos se encargan de la traducción y revisión final. Esto nos permite entregarle traducciones fluidas, precisas y listas para publicar, todo ello a un precio muy razonable.</p> <p>Búsqueda: <i>"vos traductions" "nos traducteurs"</i></p> <p>Búsqueda: <i>traduction prix qualité</i></p> <p>Nos traducteurs sont des professionnels qualifiés travaillant dans leur langue maternelle et spécialisés dans leurs domaines respectifs, ce</p>

Imagen 5. Ejercicio de búsqueda de paralelismos en la web (búsquedas propuestas)

Esta actividad, además de retomar el tema de las estrategias de búsqueda (operadores, sintaxis, etc.), permite concienciar a los estudiantes de que en su traducción pueden emplear



frases, partes de frases, expresiones, etc., redactadas previamente por nativos en contextos o situaciones de comunicación parecidas a las del texto original.

En el siguiente ejemplo, en cambio, tras haber ideado una estrategia para localizar textos paralelos (en concreto, identificar un sitio que albergue varios textos), invitamos a los estudiantes a buscar segmentos paralelos como ellos consideren oportuno. Para ello pueden, o bien acceder a los textos en sí y localizar dichos segmentos en los propios archivos, o bien localizar dichos segmentos a partir de la lectura de los resultados que les pueda devolver Google, siempre que le interroguen con el operador *site*:

<p>7.-</p> <p>Navega ahora por www.info-financiere.fr y localiza un mínimo de tres textos paralelos en francés contenidos en el mismo macrogénero que el texto original asociado a este ejercicio.</p> <p>http://www.info-financiere.fr/upload/ECO/2010/03/FCECO015303_20100329.pdf http://www.info-financiere.fr/upload/CNS/8888/01/FCCNS026093_20100325.pdf http://www.info-financiere.fr/upload/CNS/8888/01/FCCNS026057_20100324.pdf</p>
<p>8.-</p> <p>Navega ahora por www.plancomptable.com e identifica aquellos enlaces que explican la información que deben contener las memorias de cuentas anuales en Francia.</p> <p>http://www.plancomptable.com/titre-V/titre-V_chapitre-III_section-1.htm http://www.plancomptable.com/titre-V/titre-V_chapitre-III_section-2.htm</p>
<p>9.-</p> <p>Localiza en cualquier texto paralelo redactado en francés un paralelismo respecto del segmento <i>se registran por su coste de adquisición</i>.</p> <p>Les immobilisations corporelles sont évaluées à leur coût d'acquisition; en http://www.journal-officiel.gouv.fr/publi</p>
<p>10.-</p> <p>Localiza en cualquier texto paralelo redactado en francés un paralelismo respecto del segmento <i>se amortizan linealmente en 5 años</i>.</p> <p>Les logiciels acquis sont amortis linéairement sur 2 à 3 ans; en http://www.adenclassifieds.com/uploads/File/adenc</p>
<p>11.-</p> <p>Localiza en cualquier texto paralelo redactado en francés un paralelismo respecto del segmento <i>se contabilizan por el coste de adquisición de los bienes</i>.</p> <p>sont évaluées à leur coût d'acquisition; en http://www.stef-tfe.fr/espace-financier/informtdons-reglementees/rappo</p>
<p>12.-</p> <p>Localiza en cualquier texto paralelo redactado en francés un paralelismo respecto del segmento <i>los bienes del Inmovilizado material se presentan valorados a su coste de adquisición</i>.</p> <p>Les immobilisations corporelles sont évaluées à leur coût d'acquisition; en http://www.rac-f.org/IMG/pdf/RAPPORT</p>
<p>13.-</p> <p>Localiza en cualquier texto paralelo redactado en francés un paralelismo respecto del segmento <i>la Sociedad amortiza su Inmovilizado material siguiendo el método lineal</i>.</p> <p>Les amortissements des immobilisations corporelles sont calculés selon la méthode linéaire; en http://www.fondati</p>
<p><input type="button" value="Enviar"/> <input type="button" value="Restablecer"/></p>

Imagen 6. Ejercicio de búsqueda de paralelismos en documentos (búsquedas elaboradas)



4.5 Búsqueda de paralelismos en corpus *ad hoc*

En otros trabajos explicamos la metodología que seguimos en el aula para que nuestros estudiantes compilen sus propios corpus *ad hoc* (Gallego-Hernández, 2012: 259-336). La explotación tanto de los corpus que ellos mismos compilan como de los que, en ocasiones, ponemos a su disposición tiene, como es de esperar, una utilidad inminente en la práctica de la traducción inversa. En nuestro caso, procuramos que los estudiantes exploten los corpus con fines tanto terminológicos como fraseológicos, dependiendo del ejercicio. Se trata de una actividad que proponemos en último año, cuando los estudiantes ya han cursado o están cursando otras asignaturas, como terminología, en la que han aprendido a usar las herramientas que suelen ofrecer las aplicaciones de explotación de corpus, en nuestro caso, la aplicación Antconc y sus herramientas de concordancias, listados de palabras y n-gramas. La siguiente imagen muestra una captura de pantalla en la que instamos a nuestros estudiantes a buscar en un corpus propuestas de traducción de una serie de términos que aparecen en el texto original:

8268-texto05-03-búsqueda de paralelismos II (Traducción económica, financiera y comercial (Daniel Gallego))	
Instrucciones	
Identifica en el corpus paralelismos relacionados con los siguientes segmentos del texto05.	
1.-	
lanzar una opa	
	lancer une OPA
2.-	
oferente	
	initiateur
3.-	
establecer condiciones	
	établissant les conditions; en présent les conditions
4.-	
sujetas a condición	
	soumise à la condition
5.-	
sociedad opada	
	société cible; société visée
6.-	
sociedad oferente	
	société émettrice
7.-	
contraprestación	
	prbc; contrepartie
8.-	
folleto de la opa	
	note d'information

Imagen 7. Ejercicio de extracción terminológica en corpus *ad hoc*

Este tipo de actividades permite, entre otras cosas, enfatizar en las estrategias de explotación de corpus (palabras clave, truncación, lectura ordenada de concordancias, etc.).

En la siguiente actividad, en cambio, les instamos a que busquen paralelismos que, aunque no puedan utilizarse tal cual en la redacción de sus traducciones, sí que puedan servir de material que, con las modificaciones pertinentes, ayude a reexpresar en la lengua de llegada los segmentos en cuestión:

8268-texto05-02-búsqueda de paralelismos (Traducción económica, financiera y comercial (Daniel Gallego))	
Instrucciones	
Identifica en el corpus paralelismos relacionados con los siguientes segmentos del texto05 .	
OJO: No se trata de traducir, sino de identificar en el corpus segmentos que, con las adaptaciones necesarias, puedan servir para reexpresar a la lengua de llegada el segmento en cuestión.	
1.-	ofrecen a todos los accionistas de una compañía cotizada la compra de sus acciones [...] a cambio de un precio. <input type="text" value="proposer aux actionnaires d'une société l'acquisition de la totalité des titres composant le capital à un prix donné"/>
2.-	Las opas redben distintas denominaciones <input type="text" value="Les offres publiques peuvent être de plusieurs types :"/>
3.-	la compañía deje de cotizar en bolsa <input type="text" value="la société sera radiée du marché et ses titres ne seront plus négociables"/>
4.-	se presentan por el 100% de las acciones de la compañía <input type="text" value="doivent porter sur la totalité du capital de la société visée"/>
5.-	El plazo para la aceptación de la oferta <input type="text" value="La période d'offre"/>
<input type="button" value="Enviar"/> <input type="button" value="Restablecer"/>	

Imagen 8. Ejercicio de extracción de paralelismos en corpus *ad hoc*

Como se aprecia en la imagen, los segmentos que presentamos pueden ir más allá de la mera terminología o fraseología, lo que les obliga a tener una mentalidad abierta a la hora de buscar paralelismos, pues, en la mayor parte de los casos, no encontrarán equivalencias o paralelismos totales.

4.6 Revisión de traducciones

Cerramos nuestra propuesta de actividades con ejercicios de revisión que, diseñados a nuestra conveniencia, pueden servir para que nuestros estudiantes desempeñen un papel activo en el proceso de enseñanza-aprendizaje revisando o evaluando las traducciones de sus compañeros tanto en casa como en clase. La idea básica consiste en diseñar ejercicios de selección

múltiple sobre la base de las traducciones de los textos entregada por los estudiantes. En el marco de la traducción inversa la actividad puede no solo incitar al debate, sino también dar la palabra al alumnado de otras universidades extranjeras, que, entre otras cosas, puede guiar al alumnado propio en la corrección lingüística, pues, en el caso de aquellos, se trata de su lengua materna.

8268-taxto12-06-revisión (votación) (Traducción económica, financiera y comercial (Daniel Gallego))	
Instrucciones	
Selecciona la traducción o las traducciones de tus compañeros que mejor te parezcan para poder comentarlas después en clase.	
1.-	<p>De una parte, Don XXX, mayor de edad, con N.I.F. XXX, vecina de XXX, con domicilio en XXX ..., en adelante, el Vendedor ... Y de otra, Doña XXX, mayor de edad, con N.I.F. XXX, vecina de XXX, con domicilio en XXX, en adelante, el Comprador</p> <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> D'une part, M. XXX, majeur, titulaire d'une carte d'identité n° XXX, demeurant à XXX, rue XXX, ci-après le Vendeur... D'autre part, Mme XXX, majeure, titulaire d'une carte d'identité n° XXX, demeurant à XXX, rue XXX, ci-après l'Acheteur.<input type="checkbox"/> D'une part Monsieur xxx, majeur, carte d'identité n°xxx, domicilié au xxx à xxx, ci-après désigné vendeur ; et d'autre part Madame xxx, majeure, carte d'identité n°xxx, domiciliée au xxx à xxx, ci-après désignée acquéreur<input type="checkbox"/> D'une part, M. XXX, majeur, avec pièce d'identité numéro XXXX, domicilié au XXX, ci-après dénommé le vendeur... Et d'autre part, Mme XXX, majeure, avec pièce d'identité, domiciliée au XXX, ci-après dénommé, l'Acheteur...<input type="checkbox"/> Monsieur XXX, majeur, pourvu d'une carte d'identité dont le numéro XXX, domicilié à XXX, le Vendeur... d'une part. Et Madame XXX, majeure, pourvue d'une carte d'identité dont le numéro XXX, domiciliée à XXX, l'acheteur d'une autre part.
2.-	<p>El plazo de duración y vigencia del presente Contrato queda fijado en XXX años, a contar desde el día XXX.</p> <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> La durée du présent Contrat est fixé pour XXX ans, à compter du XXX.<input type="checkbox"/> Le délai de durée et de vigueur du Contrat présent reste fixé sur XXX années, à compter depuis le XXX de ce mois.<input type="checkbox"/> Ce contrat a un délai et une validité de XXX ans, à compter dès le jour XXX.<input type="checkbox"/> Le présent contrat est conclu pour une durée de XXX ans, à compter de XXX.
3.-	<p>El aparejador y/o arquitecto técnico, podrá dar por rescindido el encargo, por alguna de las causas siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> Le métreur et/ou architecte technique, pourra résilier le contrat par les suivantes causes :<input type="checkbox"/> le monteur ou/et architecte technique pourra résilier le contrat grace a ces causes suivantes:<input type="checkbox"/> Le métreur et/ou l'architecte technique pourra considérer que la commande est résiliée par suite d'une des suivantes causes :<input type="checkbox"/> Le technicien du bâtiment peut résilier le contrat dans les cas suivants:
4.-	<p>El trabajador deberá preavisar al empresario con 15 días de antelación la fecha en que se reincorporará a su jornada ordinaria.</p> <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> Le salarié doit prévenir l'employeur 15 jours avant la date de sa réintégration dans son poste de travail.<input type="checkbox"/> Le travailleur doit donner à l'employeur un préavis de 15 jours à la date sur laquelle il reviendra au travail.<input type="checkbox"/> Le travailleur devra prévenir à l'entrepreneur avec 15 jours d'anticipation la date dans laquelle il sera réincorporé à sa journée ordinaire.<input type="checkbox"/> Le travailleur devra donner son préavis 15 jours avant la date à laquelle il se réincorporera à sa journée habituelle.

Imagen 9. Ejercicio de revisión de traducciones

5 A modo de conclusión

En el presente trabajo hemos tratado de presentar una serie de actividades relacionadas con la traducción inversa en el marco de la traducción económica, comercial y financiera. La aplicación de estas actividades surge de las reflexiones que los investigadores y profesores de



la traducción inversa han dado a conocer en diferentes publicaciones durante los últimos años. En esencia, estas actividades se fundamentan en el dominio de la lengua materna que deben tener los estudiantes de segundo ciclo, así como en sus destrezas a la hora de utilizar de manera estratégica las tecnologías de la información, todo ello arropado por el análisis de los géneros textuales del ámbito de la economía y los negocios. Asimismo, las actividades presentadas están en consonancia con la opinión extendida de que, en el marco de la traducción inversa, conviene incluir diferentes tareas de preparación a esta modalidad que vayan más allá de la simple traducción de textos e intentar incitar al debate en clase, donde cada vez más los estudiantes nativos conviven con los no nativos. La experiencia en el aula con este tipo de actividades nos hace pensar que vamos por buen camino, pues, en líneas generales, el clima que se respira en el aula es de satisfacción y los estudiantes se muestran interesados por hacer actividades de reformulación, terminología y documentación complementarias a la traducción de textos.

Bibliografía

- Beeby Lonsdale, Allison (1996): *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Cámara Aguilera, Elvira (2003): "Traducción especializada y direccionalidad: la traducción inversa (español-inglés) como potencial mercado en los ámbitos de la ciencia y la tecnología". In Kelly, D. *et al.* (eds.): *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* (pp. 207-224). Granada: Atrio.
- Cómitre Narváez, Isabel (2003): "La enseñanza de la traducción inversa (español-francés. Reflexiones acerca de la importancia del conocimiento de la cultura meta". In Kelly, D. *et al.* (eds.): *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* (pp. 225-234). Granada: Atrio.
- Corpas-Pastor, Gloria (2001): "Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada". *Trans*, 5: 155-184.
- Gallego-Hernández, Daniel (2010): "La caza del tesoro en el aula de traducción económica, comercial y financiera: metodología para el análisis de textos y fuentes de documentación". In Álvarez Teruel, J. D. *et al.* (eds.): *Nuevas titulaciones y cambio universitario* (pp. 1350-1362). Alicante: Universidad.
- Gallego-Hernández, Daniel (2012): *Traducción económica y corpus. Del concepto a la concordancia*. Alicante: Servicio de publicaciones.
- Goodwin, Deborah & Cristina McLaren (2003): "La traducción inversa: una propuesta práctica". In Kelly, D. *et al.* (eds.): *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* (pp. 235-252). Granada: Atrio.
- Grauwinkel, Gabriele & Wilhelm Neunzig (2008): "Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y propuesta de validación". In Pegenaute, L. *et al.* (eds.): *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI* (pp. 213-224). Barcelona: PPU.
- Guatelli-Tedeschi, Joëlle & Marie-Evelyne le Poder (2003): "De una direccionalidad distorsionada". In Kelly, D. *et al.* (eds.): *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* (pp. 267-286). Granada: Atrio.
- Hewson, Lance (1993): "L'avenir du thème à l'Université". In Ballard, M. (ed.): *La traduction à l'université: Recherches et propositions didactiques* (pp. 171-184). Lille: Université de Lille.



- Jennings, Steve (2005): “La traducción transgénérica en la clase de inversa”. In García Izquierdo, I. (ed.): *El género textual y la traducción Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas* (pp. 177-188). Bern: Peter Lang.
- Kelly, Dorothy (1997): “La enseñanza de la traducción inversa de textos *generales*: consideraciones metodológicas”. In Vega Cernuda, M. A. (ed.): *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción* (pp. 175-181). Madrid: Universidad Complutense.
- Kelly, Dorothy (2012): “Directionality in translation education”, conferencia plenaria en *I Congreso Internacional sobre Investigación en Didáctica de la Traducción (Didtrad)*, 21-22 de junio de 2012, Barcelona: Universitat Autònoma.
- Lorenzo, María Pilar (1999): “La seguridad del traductor profesional en la traducción a una lengua extranjera”. In Hansen, G. (ed.) *Probing the Process in Translation: Methods and Results* (pp. 121-134). Copenhagen: Samfundslitteratur.
- Lorenzo, María Pilar (2002): “¿Es posible la traducción inversa? Resultados de un experimento sobre traducción profesional a una lengua extranjera”. In Hansen, G. (ed.) *Empirical Translation Studies. Process and Product* (pp. 85-124). Frederiksberg: Samfundslitteratur.
- Lorenzo, María Pilar (2003): “La traducción a una lengua extranjera: uno de los muchos desafíos de la competencia traductora”. In Kelly, D. et al. (eds.): *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* (pp. 93-116). Granada: Atrio.
- Lucas, Marie (2003): “Propuesta didáctica para rentabilizar la *contradireccionalidad* en la formación de traductores”. In Kelly, D. et al. (eds.): *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* (pp. 301-319). Granada: Atrio.
- Neunzig, Wilhelm & Gabriela Grauwinkel (2004): “El uso inteligente de las tecnologías de la información: un reto para la traducción especializada inversa”. In Gaser, R. et al. (eds.): *Insights into Scientific and Technical Translation* (pp. 175-185). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Neunzig, Wilhelm & Gabriela Grauwinkel (2006): “Coste, beneficio y riesgo en la traducción especializada inversa”. In Bravo Utrera, S. et al. (eds.): *Estudios de traducción: problemas y perspectivas* (pp. 543-555). Las Palmas Gran Canaria: Universidad.
- Neunzig, Wilhelm & Gabriela Grauwinkel (2010): “La experiencia es un peine que te regalan, cuando te quedas calvo”. In Blanco García, P. (ed.): *El Cid y la Guerra de la independencia: dos hitos en la Historia de la Traducción y la Literatura* (pp. 181-190). Madrid: Universidad Complutense.
- Neunzig, Wilhelm (2003): “Tecnologías de la información y traducción especializada inversa”. In Kelly, D. et al. (eds.): *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* (pp. 189-206). Granada: Atrio.
- Parra Galiano, Silvia (2003): “Rentabilizar la *contradireccionalidad* en la didáctica de la traducción”. In Kelly, D. et al. (eds.): *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* (pp. 287-300). Granada: Atrio.
- Rodríguez Ortega, Nadia & Bettina Schnell (2003): “El discreto encanto de la documentación: consideraciones en torno al papel de la documentación en la enseñanza de la traducción inversa”. In Kelly, D. et al. (eds.): *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* (pp. 177-188). Granada: Atrio.



- Roiss, Silvia & Joanna Weatherby (1998): “A Need for Reorientation: Creative Strategies for the Teaching of Translation into a Foreign language”. In Beylard-Ozeroff, A. *et al.* (eds.): *Translator’s Strategies and Creativity* (pp. 213-222). Amsterdam: John Benjamins.
- Roiss, Silvia (2006): “El pacto de lectura y la adquisición de la competencia traductora: un ejemplo de traducción especializada inversa (español-alemán)”. *Trans*, 10: 99-112.
- Yuste-Frías, José (2005): “Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios”. In Yuste-Frías, J. & A. Álvarez Lugris (eds.): *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión* (pp. 147-170). Vigo: Universidade.
- Zimmermann González, Petra (2007): “‘Misión (casi) imposible’. La Traducción especializada inversa al alemán desde la mirada del alumno”. In Santana, B. *et al.* (eds.): *Puente entre dos mundos: últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español* (pp. 394-402).